

Le Cantique de la Vigne

Une étude de Haïm Ouizemann



Esaië 5/1-7 :

1 Je chanterai à mon bien-aimé Le cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne, Sur un coteau fertile.

2 Il en remua le sol, ôta les pierres, et y mit un plant délicieux ; Il bâtit une tour au milieu d'elle, Et il y creusa aussi une cuve. Puis il espéra qu'elle produirait de bons raisins, Mais elle en a produit de mauvais.

3 Maintenant donc, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, Soyez juges entre moi et ma vigne !

4 Qu'y avait-il encore à faire à ma vigne, Que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'ai espéré qu'elle produirait de bons raisins, En a-t-elle produit de mauvais ?

5 Je vous dirai maintenant Ce que je vais faire à ma vigne. J'en arracherai la haie, pour qu'elle soit broutée ; J'en abattrai la clôture, pour qu'elle soit foulée aux pieds.

6 Je la réduirai en ruine ; elle ne sera plus taillée, ni cultivée ; Les ronces et les épines y croîtront ; Et je donnerai mes ordres aux nuées, Afin qu'elles ne laissent plus tomber la pluie sur elle.

7 La vigne de l'Eternel des armées, c'est la maison d'Israël, Et les hommes de Juda, c'est le plant qu'il chérissait. Il avait espéré de la droiture, et voici du sang versé ! De la justice, et voici des cris de détresse !

Introduction

Une parabole se dit מַשָּׁל (mashal) et un chant שִׁיר (shir). Ici le prophète veut chanter une parabole.

Dans le symbolisme de la Bible, la vigne est l'une des représentations du peuple d'Israël. Le prophète Esaië fut l'un des plus grands prophètes messianiques. Esaië vécut au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois

de Juda. Son livre est le seul qui a été découvert intégralement dans les manuscrits de la mer morte.

Dès le début de son livre il dit :

Es 1/5-6 : Quels châtiments nouveaux vous infliger, Quand vous multipliez vos révoltes ? La tête entière est malade, Et tout le cœur est souffrant. ⁶ De la plante du pied jusqu'à la tête, rien n'est en bon état : Ce ne sont que blessures, contusions et plaies vives, Qui n'ont été ni pansées, ni bandées, Ni adoucies par l'huile.

Le constat est alarmant et c'est dans ce cadre qu'il prophétise sur la vigne de Dieu, le cœur d'Esaië est comme celui de Dieu : brisé par l'état lamentable du peuple.

Lorsque le peuple hébreu est entré en terre promise, la première injonction qui leur était faite était de planter des arbres fruitiers :

Lév 19/23-24 : Quand vous serez entrés dans la Terre promise et y aurez planté quelque arbre fruitier, vous en considérerez le fruit comme une excroissance: trois années durant, ce sera pour vous autant d'excroissances, il n'en sera point mangé. ²⁴ Dans la quatrième année, tous ses fruits seront consacrés à des réjouissances, en l'honneur de l'Eternel....(Zadoc)

Le souvenir de cette plantation est fêté actuellement le jour du "Nouvel an des arbres" en Israël. Il faut remarquer que lorsqu'ils étaient en Egypte, les hébreux mangeaient des légumes (concombres, melon, oignons etc...). Tous ces aliments devaient être plantés chaque année, tandis qu'un arbre ne se plante qu'une fois et il produit chaque année. L'arbre est un symbole de la paix.

Actuellement en Israël on plante chaque année des milliers d'arbres, au total plus de 400 millions. Les sages d'Israël posent la question : Que faut-il faire si le Mashiaḥ arrive ? La réponse est : continuer à planter des arbres !

Plan de la Parabole : Progression dramatique

Esaië 5/1-2 : La vigne, ses fruits : Espoir,
Esaië 5/3-4 : Appel au jugement du peuple,
Esaië 5/5-6 : Châtiment de la vigne,
Esaië 5/7 : Interprétation de la parabole.

Le Cantique de la Vigne : Esaië 5/1

Je veux chanter à mon ami	אֲשִׁירָה נָא לִיְדִידִי
Le cantique de mon bien aimé sur sa vigne :	שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמִי
Mon ami avait une vigne	כַּרְם הָיָה לִיְדִידִי
Sur un coteau au sol gras	בְּקֶרְנוֹ בְּוַדְשָׁמוֹן

Nous voyons dans ce premier verset que le prophète à la volonté de chanter un chant joyeux d'introduction. Il parle de son דוד (Dod) : un amant, le bien aimé du prophète qu'est Adonaï. Il est à remarquer que l'expression יָדִיד (Yadid) qui signifie "bien aimé, objet de l'amour" est formé en hébreu par deux יָד (yad), c'est à dire par deux "mains". En effet, le véritable "bien aimé" (Dieu) nous enserme à deux mains. La valeur numérique de Yadid est 28, comme celle du mot כֹּחַ (Koah) qui signifie "puissance, force".

Le mot כֶּרֶם (Kerem) est un vignoble, l'ensemble des vignes. Il ressemble au terme קֶרֶן (Qeren) qui signifie "corne, colline, coteau". Le vignoble dont il est question ici était planté sur le mont Tsion qui a la forme d'une corne. Celle-ci est la puissance de Dieu.

L'espoir déçu : Esaïe 5/2



וַיַּעַזְקֵהוּ וַיִּסְקַלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם-יִקְבַּח חֶצֶב בּוֹ
וַיִּקְוֶה לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

Et il bêcha, il en ôta les pierres, il y planta un ceps de choix,
Il bâtit une tour au milieu, il y tailla aussi une cuve,
Et il espérait qu'elle produirait des raisins; Or, elle produisit du verjus.

Nous voyons dans ce verset qu'il y a 5 verbes de préparation pour sa vigne, puis viens l'espoir et enfin la déception : une brisure. En hébreu biblique on trouve beaucoup de ו (vaw) qui signifient "et". Mais ici, le 7^{ème} vaw est traduit par "Or", il vient contredire tous les "et" précédents.

Le verbe יַעַזְקֵהוּ (Ye'azqehou) est un Appax. Cela veut dire que ce mot n'existe qu'une seule fois dans la bible, d'où la difficulté de le traduire. On peut le traduire par "bêcher, creuser". Mais Rachi, l'un des grands sages d'Israël l'a comparé au mot araméen עִזְקָה (izqah) qui signifie "entourer".

Ainsi nous voyons que Dieu ôte les pierres du champ, qui sont des obstacles, et peut ainsi faire avec elles, un mur de protection et une tour pour surveiller sa vigne. Ceci est extraordinaire, car lorsque le Seigneur retire de nos cœurs durs ce qui fait obstacle à sa vie, il change le mal en bien.

Quand il "entoure" sa vigne, c'est comme s'il lui donnait un anneau de mariage, le mot araméen עִזְקָתָהּ (izqatah) signifie "un anneau, une bague". L'époux prend soin de son épouse et il la protège.



La tour se dit מִגְדָּל (migdal), c'est un ouvrage en pierres, élevé et permanent, parce que la vigne était plantée pour durer. Le verset peut se présenter comme une tour :

La Tour	1	וַיַּעַזְקֵהוּ
	1	וַיִּסְקַלְהוּ
	2	וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק
	3	וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
La Cuve	4	וְגַם-יִקְבַּח חֶצֶב בּוֹ

Nous voyons que le travail commence en haut de la tour et se termine à la cave. Et d'un coup, tout est perdu !

Pourtant le mot שָׂרֵק (soreq) représente un cep de choix qui doit produire un vin rouge très sucré. Si l'on mélange ces lettres on forme le mot קָשָׁר (qashar) qui parle de lien, d'intimité. C'est ce qu'attendait le Seigneur de la part de son peuple !

Le résultat בְּאֲשִׁים (be'oushim) est traduit par "verjus", c'est à dire un fruit qui va pourrir avant d'avoir mûri. Mais la racine בָּאֵשׁ (be'osh) signifie "puanteur". Ce qui signifie que tout le mal que s'est donné Adonaï autour de sa vigne se

termine en puanteur, le contraire d'un sacrifice de "bonne odeur".

Appel au Jugement du peuple et déception :



Esaïe 5/3-4

וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה
שִׁפְטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרַמִּי:

Et maintenant, habitants de Jérusalem et gens de Juda,
Soyez juges entre moi et ma vigne.

מַה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מִדְּוַע קִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
בְּאֲשִׁים:

Que devrais-je faire encore à ma vigne que je n'aie fait ?
Pourquoi, alors que j'espérais qu'elle produirait des raisins, n'a-t-elle produit que du verjus ?

Dieu fait appel au peuple, à sa conscience, pour qu'il se juge lui-même. Puis l'agriculteur (Dieu) se remet lui-même en question ! Il est prêt à mettre la faute sur lui : c'est un amour incroyable pour sa vigne. Il lui parle : que manque-t-il ? On pénètre ici la nature de Dieu qui n'est pas prompt à juger.

Le Seigneur espérait une repentance, une réaction de la part de sa bien-aimée. Mais ce fut le silence, aucun mouvement vers un changement, quelle tristesse !

Le châtiment de la vigne : Esaïe 5/5

וְעַתָּה אוֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אַנִּי
עָשָׂה לְכַרְמִי הֵסֵר מְשׁוֹפְתוֹ וְהָיָה לְבַעַר
פְּרִץ גְּדָרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:

Et bien je vais vous dire ce que je compte faire à ma vigne : j'ôterai sa clôture pour qu'elle soit détruite, je démolirai sa haie, pour qu'elle soit foulée aux pieds.

Le châtiment est la perte de la protection de l'Eternel. Désormais, l'accès est libre pour les ennemis de la vigne : voleurs, renards, les vaches qui broutent etc...Dieu a retiré l'anneau de protection qui était autour de son peuple, plus rien ne le distingue des autres peuples.

Il est à noter que la vache est un symbole de l'Egypte qui représente les nations (voir la vision de Joseph). Quand les hébreux ont fait un veau d'or, c'était en souvenir de l'Egypte et de sa puissance. Maintenant le châtiment et que les nations peuvent et vont brouter le peuple d'Israël. Il faut noter que le prophète avait déjà parlé au peuple en disant :

Esaïe 3/14 : Il vient demander raison aux anciens de son peuple et à ses princes: "C'est vous qui avez dévoré la vigne, entassé dans vos maisons les dépouilles des pauvres.

Le châtiment qui tombe maintenant c'est comme si l'Eternel disait à son peuple, ce que vous avez fait aux autres, vous le subirez à votre tour !

Pour éviter cela, il aurait fallu que tous les grains de raisins restent unis ensemble et unis au cep. Il aurait fallu que les responsables du peuple : "anciens et princes" en prennent soin.

La vigne abandonnée : Esaïe 5/6

וְאֲשִׁיתָהּ בְּתֵהוּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעָלָה
שְׁמִיר וְשִׁית וְעַל הָעֵבִים אֶצְוֶה מִהִמָּטִיר
עָלָיו מָטֵר:

J'en ferai une ruine; elle ne sera plus ni taillée, ni sarclée; les ronces et les épines y pousseront, et j'ordonnerai aux nuages de ne plus répandre de la pluie sur elle.

Il y a une règle constante dans ce monde, c'est que toutes les nations qui sont corrompues n'ont pas la bénédiction de l'Eternel. Le résultat est qu'elles retournent à l'état sauvage. La terre ne répond pas à leurs habitants ! C'est le cas ici pour Israël qui sera envahi de ronces et d'épines, une ruine. En règle général, un pays bien dirigé est beau et fécond.

Nous avons les mêmes conséquences lors du péché d'Adam :

Gen 3/18a : Elle (la terre) produira pour toi des buissons et de l'ivraie,.....

Le prophète Esaïe donne plus loin des précisions sur l'état du pays, nous voyons que désormais les armes font leur apparition, car la protection de Dieu n'y est plus :

Esaïe 7/24 : On ne s'y rendra qu'armé de flèches et de carquois, tant le sol tout entier sera devenu la proie des ronces et des chardons.

Interprétation de la parabole : Esaïe 5/7

כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בַּיַּת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעֵשׂוּעִי
וַיִּקְוֶה לְמִשְׁפָּט וְהָיָה מִשְׁפָּח
לְצַדִּיקָה וְהָיָה צָעֲקָה:

Car la **vigne** de l'Eternel-Tsevaot, c'est la **maison d'Israël**, et **Juda est sa plantation favorite**. Il attendait de la **justice**, et ce n'est que **désordre**; de la **droiture**, et ce n'est que **cris de détresse**.

En un seul verset le prophète explique tout ce qui s'est produit. Les mots hébreux se répondent comme dans un miroir :

La justice מִשְׁפָּט (mishpat) n'est pas là, c'est מִשְׁפָּח (mispah), le désordre à sa place.

La droiture צְדָקָה (tsedaqah) n'est pas là, c'est צָעֲקָה (ts'aqah) "cris de détresse" qui remplacent.

Le mot : שְׁעֵשׂוּעִי (sha'ashou'av) traduit par "plantation favorite" vient de la racine שְׁעֵשׂוּעַ (sha'shoua) qui signifie "faire les délices, plaisir, caresser". Nous voyons que ce que l'Eternel espérait était une véritable relation conjugale avec son peuple. Nous avons là l'expression du désir profond du Père céleste, que l'on retrouve également dans le Cantique des cantiques.

Conclusion

Cette parabole était bien entendue adressée à Israël, mais désormais elle parle à tout peuple, tout groupe, toute personne qui se réclame de la maison de Dieu. En ce qui concerne les chrétiens, n'est-il pas écrit :

1 Pie 4/17 : Car c'est le moment où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Or, si c'est par nous qu'il commence, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile de Dieu ?

Compléments

L'histoire de la vigne de Dieu

La naissance de la vigne

Reprenons l'histoire de la vigne de Dieu. Cette vigne représente la famille des enfants d'Israël qui est devenue un "peuple" au moment de la sortie d'Egypte. L'écriture parle alors de la vigne qui vient d'Egypte !

Ps 80/8-11 : Tu avais arraché de l'Egypte une vigne ; Tu as chassé des nations, et tu l'as plantée. 9 Tu as fait place devant elle: Elle a jeté des racines et rempli la terre; 10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, Et ses rameaux étaient comme des cèdres de Dieu; 11 Elle étendait ses branches jusqu'à la mer, Et ses rejetons jusqu'au fleuve.

Puis Dieu a travaillé dans sa vigne et, après bien des années, il a été déçu. Alors il a dû prendre des mesures sévères :

L'Eternel obligé de juger sa vigne

Son peuple s'est mélangé aux Cananéens (mélange des plants), il n'a pas respecté les années sabbatiques et jubilaires, le royaume a été coupé en deux parties antagonistes et le peuple a adoré d'autres dieux. Et Dieu dit : « Qu'y avait-il encore à faire à ma vigne, que je n'ai pas fait pour elle ? ».

Dans sa déception, Dieu livre la vigne au pillage. Israël est livré aux nations, c'est la déportation, la dispersion, **la vigne est foulée aux pieds. Mais elle reste la vigne de Dieu, sa propriété !**

Il est fort instructif de lire également la suite du texte d'Esaïe. Nous voyons que Dieu a tout fait pour que sa vigne soit belle et bonne, mais à la fin le constat est décevant ! C'est après ce passage biblique sur la vigne que l'on trouve ce verset bien connu :

Es 5/20 : Malheur à ceux qui appellent **le mal bien et le bien mal**, qui changent les ténèbres en lumière et la lumière en ténèbres, qui changent l'amer en doux et le doux en amer !

Un peu plus loin dans le livre d'Esaïe nous lisons la prophétie qui annonce la venue de Yeshoua HaMashiah et **l'extension de la vigne au territoire des gentils** :

Es 8/23 à 9/5 : Mais les ténèbres ne régneront pas toujours sur la terre où il y a maintenant des angoisses : Si les temps passés ont couvert d'opprobre Le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, **Les temps à venir couvriront de gloire La contrée voisine de la mer, au delà du Jourdain, Le territoire des Gentils.....**5 Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, Et la domination

reposera sur son épaule ; On l'appellera Admirable, Conseiller, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix.

Voilà donc le projet de Dieu révélé, Dieu lui-même : "Père Eternel", en la personne de Yeshoua, viendra pour prendre soin de sa vigne, en changer les vigneron et donner aux nouveaux ouvriers la mission de l'étendre dans les nations. C'est ce qu'est venu faire Yeshoua.

Le temple était comme un vignoble

Le Temple fut construit sur le Mont Tsion, les vignes étaient aussi plantées sur les flancs des collines : le coteau fertile. Comme pour une vigne, il y avait un mur d'enceinte pour séparer et protéger.

Au centre il y avait une tour, un poste de garde, qui servait d'habitation au veilleur : la maison du Temple. L'entrée de la maison du Temple était ornée de très beaux pieds de vigne en or.



Les pierres de l'autel venaient de Beth Kerem : la "maison du vignoble".

Le pressoir au milieu de la vigne était l'autel, le sang et l'eau coulaient dans la vallée du Cédron. Exactement comme le jus qui sortait du pressoir. Les cultivateurs qui écrasait les grappes étaient pieds nus, de même les sacrificateurs étaient pieds nus dans le Temple.

Etude de quelques versets

Es 5/2 :

וַיַּעֲזְקֵהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק
 soreq vayta'eho vayesaqeleho vayezeqeho
 un cépage et il lui planta et il lui enleva les pierres et il le creusa

וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם-יָקַב חֶצֶב בּוֹ
 bo hazev vegam-yeqev betoko migdal vayven
 en lui il creusa et aussi - une cuve au milieu de lui une tour et il construisit

וַיְקוּ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
 be'oushim vaya'as 'anavim la'asot vayeqav
 des fruits infects et il fit des raisins faire et il espéra

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיַּעֲזְקֵהוּ	עֲזַק	Creuser autour, remuer	Verbe à la forme pi'el à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	Et il le creusa
וַיִּסְקְלֵהוּ	סָקַל	Lapider, être lapidé, jeter des pierres, ôter les pierres	Verbe à la forme pi'el à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	Et il lui enleva les pierres
וַיִּטְעֵהוּ	נָטַע	Planter, établir, fixer, mettre, plantation, étendre, dresser, planteur;	Verbe à la forme pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	Et il lui planta
שָׂרֵק	שָׂרַק	Meilleur cep, plant délicieux, vigne excellente;	Nom commun masculin singulier	Un cépage
וַיִּבֶן	בָּנָה	Bâtir, former, avoir des enfants, élever, fils, construire relever, fonder, revêtir, ouvriers,	Verbe à la forme pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	Et il construisit
מִגְדָּל	מִגְדָּל	Tour, estrade, étage surélevé.	Nom commun masculin singulier	Une tour
בְּתוֹכוֹ	תּוֹךְ	Entre, au milieu, parmi, dans l'intérieur, se mêler, au travers, traverser, entremêlée, entrelacer, faire partie, compter au milieu, placer au milieu	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans »	Au milieu de lui

וְגַם יִקָּב	גַּם יִקָּב	Aussi Cuve à vendange, pressoir à raisin	Nom commun masculin singulier précédé de « et »	Et aussi une cuve
חָצַב	חָצַב	Creuser, tailler, tailleur, tailleur de pierre, préparer, gravé faire jaillir, se servir, abattre;	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Il creusa
בּוֹ	בּוֹ	Pour lui	Préposition avec suffixe	En lui
וַיִּקֶּן	קָנָה	Se rassembler, s'assembler, espérer, attendre, être plein d'espoir, espérance, en vouloir à, confiance, se confier, compter sur;	Verbe à la forme pi'el à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et il espéra
לַעֲשׂוֹת	עָשָׂה	Faire, façonner, accomplir, fabriquer	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	Faire
עֲנָבִים	עֲנָב	Raisin	Nom commun masculin pluriel	Des raisins
וַיַּעַשׂ	עָשָׂה	Faire, façonner, accomplir, fabriquer	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli).	Et il fit
בְּאֲשִׁים:	בְּאֲשִׁים	Mauvaises choses, sans valeur, mauvais raisin, baies nocives	Nom commun masculin pluriel	Des fruits infects

Es 5/4 :

מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
 bo 'asiti velo' lekarmi 'od mah-la'asot
 en lui j'ai fait et ne pas pour mon vignoble encore quoi ? - à faire

מִדּוּעַ קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
 be'oushim vaya'as 'anavim la'asot qineiti madou'a
 des fruits infects et il a fait des raisins faire j'ai espéré pourquoi ?

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
מַה-לַּעֲשׂוֹת	עָשָׂה	Faire, façonner, accomplir, fabriquer	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit + pronom interrogatif	Que faire ?
עוֹד	עוֹד	encore	Petit mot utile	Encore
לְכַרְמִי	כָּרַם	Vigne, vignoble	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Pour mon vignoble
וְלֹא	לֹא	Ne pas	Négation + préfixe « et »	Et ne pas
עָשִׂיתִי	עָשָׂה	Faire, façonner, accomplir, fabriquer	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	J'ai fait
בּוֹ	בּוֹ	Pour lui	Préposition avec suffixe	Pour lui
מִדּוּעַ	מִדּוּעַ	Pourquoi?, pour quelle cause?, pour quelle raison?	Adverbe	Pourquoi ?
קִנִּיתִי	קָנָה	Se rassembler, s'assembler, espérer, attendre, être plein d'espoir, espérance, en vouloir à, confiance, se confier, compter sur;	Verbe à la forme Pi'el à l'accompli, 1 ^{ère} personne du singulier	J'ai espéré
לַעֲשׂוֹת	עָשָׂה	Faire, façonner, accomplir, fabriquer	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	faire
עֲנָבִים	עֲנָב	Raisin	Nom commun masculin pluriel	Des raisins
וַיַּעַשׂ	עָשָׂה	Faire, façonner, accomplir, fabriquer	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli).	Et il a fait
בְּאֲשִׁים:	בְּאֲשִׁים	Mauvaises choses, sans valeur, mauvais raisin, baies nocives	Nom commun masculin pluriel	Des fruits infects

Es 5/7 :

כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
 Israël beit tseva'ot Adonaï kerem ki
 Israël la maison de les armées Adonaï le vignoble de car

וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעֵשׂוּעַיו
 sha'ashou'av nita' Yehoudah ve'ish
 son délice le plant de Juda et l'homme de

וַיִּקְוֶה לְמִשְׁפַּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח

mispah vehineh lemishpat vayeqav
une effusion de sang et voici le droit et il espérait

לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צְעָקָה:

tse'aqah vehineh litsedaqah
un hurlement et voici la justice

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
כִּי	כִּי	Car	Petit mot utile	Car
כַּרְם	קָרַם	Vigne, vignoble	Nom commun masculin singulier construit avec le nom suivant	Le vignoble de l'Eternel des armées
יְהוָה	הָיָה	Être, exister.	Nom imprononçable de l'Eternel construit avec le mot suivant	
צְבָאוֹת	צָבָא	Ce qui s'avance en force, armée, guerre, combat	Nom commun des deux genres au pluriel	
בֵּית	בֵּית	Maison, famille, demeure.	Nom commun masculin pluriel construit avec le nom suivant	Maison d'Israël
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	Israël	Nom propre	
וְאִישׁ	אִישׁ	Homme, mâle, gens.	Nom commun masculin singulier construit avec le nom suivant + préfixe « et »	Et homme de Juda
יְהוּדָה	יְהוּדָה	Juda	Nom propre	
נִטְעַ	נִטַּע	Plant, plantation, plante.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Plantation de mes délices
שְׂעִשְׂוּעֵי	שָׂעַ	Faire mes délices, trouver mon bonheur, chérir	Nom commun masculin au pluriel intensif	
וַיִּקְוֶה	קָוָה	Se rassembler, s'assembler, espérer, attendre, être plein d'espoir, espérance, en vouloir à, confiance, se confier, compter sur;	Verbe à la forme pi'el à l'inaccompli, 3 ^{eme} personne du masculin singulier + vaw inversif ('donc accompli')	Et il espérait
לְמִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט	Jugement, justice, habitude, ordonnances, loi, le droit, règles, la cause, le modèle, règles établies	Nom commun masculin singulier + préfixe « pour »	Droiture
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Petit mot utile + préfixe « et ».	Et voici
מִשְׁפָּח	מִשְׁפָּח	Sang versé, effusion, versement (de sang)	Nom commun masculin singulier	Effusion de sang
לְצַדִּיקָה	צַדִּיקָה	Justice, droiture, bienfaits, droit, justifier, innocence, miséricorde, vérité, bonheur, salut, délivrance, temps;	Nom commun féminin singulier	Justice
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Petit mot utile + préfixe « et ».	Et voici
צְעָקָה:	צְעָקָה	Cri, bruit, plainte, clameur, cri de détresse.	Nom commun féminin singulier	Cri de détresse



Je disais: Comment te mettrai-je parmi mes enfants, Et te donnerai-je un pays de délices, Un héritage, le plus bel ornement des nations? Je disais: Tu m'appelleras: Mon père! Et tu ne te détourneras pas de moi.

Jér 3/19

Le Cantique de la Vigne

Es 5/2 :

וַיַּעֲזְבֵהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם-יָקַב חֶצֶב בּוֹ
וַיִּקּוּ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲנָשִׁים:

Es 5/4 :

מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מִדְּוַע קִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲנָשִׁים:

Es 5/7 :

כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שֶׁעָשׂוּעָיו
וַיִּקּוּ לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח
לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צָעֲקָה: